



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA

Programmi di ricerca cofinanziati - Modello E Relazione scientifica conclusiva sui risultati di ricerca ottenuti - ANNO 2007 prot. 2007YRY2LY

1. Area Scientifico Disciplinare principale	<i>10: Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche</i>
2. Coordinatore Scientifico del programma di ricerca	<i>IAMARTINO Giovanni</i>
- Università	<i>Università degli Studi di MILANO</i>
- Facoltà	<i>Facoltà di LETTERE e FILOSOFIA</i>
- Dipartimento/Istituto	<i>Dip. SCIENZE DEL LINGUAGGIO E LETTERATURE STRANIERE COMPARATE</i>
3. Titolo del programma di ricerca	<i>DIZIONARI, MANUALI E PAROLE TRA LINGUE, CULTURE E IDEOLOGIE</i>
4. Settore principale del Programma di Ricerca:	<i>L-LIN/12</i>
5. Costo originale del Programma:	<i>275.300 €</i>
6. Quota Cofinanziamento MIUR:	<i>93.000 €</i>
7. Quota Cofinanziamento Ateneo:	<i>50.289 €</i>
8. Finanziamento totale:	<i>143.289 €</i>
9. Durata:	<i>24 mesi</i>

10. Obiettivo della ricerca eseguita

La ricerca eseguita ha raggiunto l'originale obiettivo del progetto di ricerca, ossia approfondire il rapporto fra lingua e realtà extralinguistica, nella consapevolezza che, da una parte la lingua è un codice per descrivere o, meglio, interpretare, la realtà extralinguistica, dall'altra la realtà extralinguistica impone alla lingua i propri valori e disvalori, giudizi e pregiudizi, idee e stereotipi.

Tale rapporto è stato indagato prioritariamente mediante studi sul lessico (come principale interfaccia fra lingua e mondo), sulle principali forme di codificazione linguistica (dizionari e grammatiche, come strumenti per veicolare sia la norma linguistica sia i valori ideologici e culturali identitari) e sui testi tradotti (come luogo dell'apertura alla dimensione interlinguistica e interculturale).

Ciò ha portato il progetto di ricerca - al di là dei risultati facilmente quantificabili, quali incontri di confronto scientifico e pubblicazioni (di cui si darà conto in altre sezioni di questa relazione scientifica conclusiva) - a raggiungere obiettivi trasversali e metodologici diversi, che si possono rubricare sotto le distinte voci di ricerca pura e ricerca applicata.

Nella prospettiva della ricerca pura, il progetto ha senz'altro portato a un avanzamento delle conoscenze in ambito linguistico, e più in particolare a una più approfondita elaborazione concettuale sul rapporto fra lingua e ideologia/cultura, in prospettiva intralinguistica e interlinguistica; sono state pure promosse l'interdisciplinarietà, che soprattutto in ambito umanistico sembra essere la sola risposta possibile alla complessità del reale, e metodologie e prospettive di ricerca innovative.

Nella prospettiva della ricerca applicata, il progetto ha fornito gli strumenti per una maggior consapevolezza della 'colorazione' ideologica del linguaggio e quindi, con particolare riferimento al dizionario come forma di codificazione linguistica, è stato promosso il miglioramento della produzione lessicografica, sottolineando le prospettive ideologiche e culturali sottese alla definizione nel dizionario monolingue e all'equivalenza lessicale nel dizionario bilingue, favorendo l'ampliamento delle informazioni culturali nei dizionari, e approfondendo la riflessione circa le etichette e note d'uso nei dizionari. Ma anche al settore dell'attività traduttiva si sono forniti gli strumenti per una maggior consapevolezza del carattere storico e culturale, ideologicamente marcato (oggi come ieri), della traduzione come attività professionale. Va infine menzionato l'ambito dell'attività didattica e della produzione di materiali per la didattica, a cui si sono forniti spunti e strumenti per una maggior consapevolezza del ruolo del background ideologico e culturale nell'insegnamento linguistico, e dell'importanza dei contenuti culturali nell'insegnamento linguistico.

11. Descrizione della Ricerca eseguita e dei risultati ottenuti

Il progetto di ricerca si è ripartito su 5 sedi universitarie (Bologna: BO, Milano: MI, Catania: CT, Torino: TO, Verona: VR), tutte rappresentate da un congruo numero di studiosi, e ha pure coinvolto a titolo personale parecchi ricercatori di altre 5 università (Bari, Insubria Varese, Palermo, Roma 3). Solo la maggior parte dei 9 accademici stranieri che originariamente avevano aderito al progetto ha collaborato al suo sviluppo, anche se tutti hanno rappresentato un tramite concreto per la diffusione internazionale della ricerca e dei suoi risultati.

Con riferimento diretto alle principali lingue europee, e in prospettiva diacronica, sincronica, teorica e applicata, sono stati esplorati tutti gli ambiti dell'analisi linguistica originariamente considerati strategici per l'attuazione del progetto di ricerca:

a) la lessicologia, in quanto il lessico rappresenta l'ambito linguistico che più facilmente assorbe e ritrasmette le valenze ideologiche e culturali di una data comunità linguistica e sociale;

b) la lessicografia, in quanto i dizionari raccolgono, codificano, legittimano e sanzionano l'uso linguistico, specie per quanto riguarda il lessico, proponendo una norma che è al contempo linguistica, ideologica e culturale;

c) la grammaticografia, intendendo con questo termine tutti i materiali della codificazione linguistica, che affiancano i dizionari nel descrivere, ovvero prescrivere e proscrivere l'uso dei parlanti;

d) la traduttologia, perché in qualche modo il traduttore si accompagna al lessicografo bilingue e all'autore di grammatiche pedagogiche nel proporre testi, parole e modelli di lingua condizionati dall'incontro/scontro fra diverse lingue, culture e comunità;

e) la sociolinguistica in senso lato, nella ricerca dell'intreccio fra l'uso linguistico e l'identità ideologica e culturale, un problema particolarmente sentito nell'attuale tensione fra "local" e "global".

Le diverse fasi della ricerca - quattro periodi semestrali - si sono sviluppate secondo quanto originariamente previsto: nelle fasi 1 e 2 i ricercatori si sono concentrati sullo sviluppo degli strumenti bibliografici, informatici, metodologici e concettuali necessari per lo svolgimento del progetto, anche se è già stato possibile in vari

casi presentare i primi risultati della ricerca in convegni e seminari; le fasi 3 e 4 sono state scandite dall'organizzazione di alcuni convegni internazionali, a cui hanno contribuito fattivamente membri di tutte le unità di ricerca, oltre che dalla partecipazione individuale ad altri convegni nazionali e internazionali. Queste occasioni di confronto scientifico hanno portato o porteranno nei prossimi mesi alla pubblicazione dei risultati della ricerca, come articoli ma anche monografie.

Tra i convegni organizzati dalle diverse unità di ricerca si possono ricordare:

- il convegno "Le parole nel tempo / Words in time", organizzato nel 2008 a Ragusa dall'Unità di ricerca di Catania;
- il convegno internazionale "Language, culture and ideology in the history of Anglo-Italian relations", 28-30.9.2009, organizzato a Gargnano del Garda dall'unità di ricerca di Milano;
- il convegno internazionale "Lessicografia e ideologia: tradizione e scelte d'autore", 19-20.2.2010, organizzato a Forlì dall'unità di ricerca di Bologna;
- il convegno internazionale "Hidden words, forbidden books: five hundred years of censorship in the English world", 3-5.11.2010, organizzato a Milano dall'unità di ricerca di Milano;
- il convegno internazionale "The study of lexicon across cultural identities and textual genres", 11-13.11.2010, organizzato a Verona dall'unità di ricerca di Verona;
- il convegno internazionale "Voci al femminile: donne e lingue straniere nell'Europa moderna", programmato per il 6-8.6.2011, organizzato a Gargnano del Garda dall'unità di ricerca di Milano.

Alcuni membri delle diverse unità hanno partecipato attivamente, presentando relazioni poi pubblicate o in corso di stampa, a una lunga serie di convegni nazionali e internazionali che, come risulta dai rendiconti delle unità di ricerca (Modelli C), nel corso del biennio di attività del progetto si sono tenuti a Amsterdam, Atlanta, Boston, Cambridge MA, Cardiff, Città del Capo, Edmonton, Exeter, Firenze, Foggia, Forlì, Gerusalemme, Granada, Kassel, Kingston, Lione, Londra, Madrid, Malta, Milano, Napoli, New York, Oxford, Pécs, Pisa, Roma, Siviglia, Southampton, Torino, Turku, Verona, Viterbo.

Tra le molte pubblicazioni prodotte sotto l'egida del progetto si possono ricordare in particolare le seguenti:

- Joan Beal, Carmela Nocera & Massimo Sturiale (eds), *Perspectives on prescriptivism*, Peter Lang, Bern 2008;
- Roberta Facchinetti et al (eds), *From International to Local English - and back again*, Peter Lang, Bern 2010;
- Cristiano Furiassi, *False Anglicisms in English*, Polimetrica, Monza 2010;
- Kim Grego, *Specialized translation. Theoretical issues, operational perspectives*, Polimetrica, Monza 2010;
- Giovanni Iamartino (ed.), *Linguistica inglese: studi recenti e prospettive di ricerca, numero monografico di SILTA*, 37:1, 2008;
- Giovanni Iamartino, "Words by women, words on women in Samuel Johnson's Dictionary of the English language", in John Considine (ed.), *Adventuring in Dictionaries: New studies in the history of lexicography*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle 2010;
- Jacqueline Lillo, "Francesco D'Alberti di Villanuova's renewal of bilingual lexicography", *International Journal of Lexicography*, 23:2, 2010, pp.189-205;
- Hugo E. Lombardini & Maria Carreras i Goicoechea (edd), *Limes. Lexicografía de las lenguas de especialidad*, Polimetrica, Monza 2008;
- Stefania Nuccorini, "On Italian bilingual and specialized dictionaries", in Bruti S et al (eds) *Perspectives on Lexicography in Italy and Europe*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle 2009, pp.323-326;
- Laura Pinnavaia, "Charles Richardson: prescriptivist or descriptivist? An analysis based on A New Dictionary of the English Language (1836-37)", in J. Beal et al (eds), *Perspectives on prescriptivism*, Peter Lang, Bern 2008, pp. 147-164;
- Laura Pinnavaia, *Sugar and Spice... Exploring food and drink idioms in English*, Polimetrica, Monza 2010;
- Félix San Vicente Ed), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, 2 voll., Polimetrica, Monza 2008;
- Nicoletta Vallorani, "Corpi estranei. AIDS, rappresentazione linguistica e marginalità", *Studi Culturali*, 7:2, 2010, pp.261-278.

Tutti questi dati e riferimenti stanno a dimostrare che, mentre tutte le unità di ricerca hanno concentrato il loro interesse primario sul lessico come luogo in cui soprattutto si manifesta l'impatto ideologico e culturale delle lingue, alcuni aspetti della ricerca sono stati affrontati in modo specifico e approfondito da una o più unità. In particolare,

a) l'unità di MI ha trattato:

- problemi di lessico e semantica lessicale nell'inglese medievale, nell'inglese medico-scientifico, nel linguaggio politico, e nella storia della lingua inglese con particolare riferimento alle espressioni idiomatiche;
- il ruolo dell'impatto ideologico e culturale nella e della tradizione lessicografica inglese, mono e bilingue, in vari tipi di dizionari (specialistici, enciclopedici, di slang, per apprendenti);
- il ruolo dell'impatto ideologico e culturale nella e della tradizione grammaticografica inglese, dagli esordi al presente, anche in riferimento all'inglese come lingua franca.

b) l'unità di CT ha trattato:

- il ruolo dell'impatto ideologico e culturale nell'attività traduttiva della prima età moderna inglese, per quanto riguarda in particolare le scelte lessicali condizionate ideologicamente e la manipolazione del testo tradotto, specie in epoca elisabettiana;
- il ruolo dell'impatto ideologico e culturale in dizionari e grammatiche inglesi e francesi, con particolare riferimento alla produzione di quegli autori che pubblicarono sia grammatiche sia dizionari;
- l'impiego dell'inglese come lingua franca e i problemi ideologici e culturali relativi all'identità delle comunità di parlanti;

c) l'unità di VR ha trattato:

- le relazioni che intercorrono fra il lessico e la rappresentazione identitaria/culturale, anche in relazione alla diffusione del World English;
- il lessico in contesto glottodidattico e le rappresentazioni della cultura nei libri di testi e nell'insegnamento;
- la lingua inglese e l'ESP come lingua per la comunicazione internazionale in ambito professionale, specie quello giornalistico, e le relative implicazioni culturali e ideologiche;

d) l'unità di TO ha trattato:

- le convenzioni lessicografiche e il loro ruolo nel trasmettere i contenuti culturali e ideologici del linguaggio;
- il lessico connotato ideologicamente e culturalmente in diversi tipi di dizionari e nella didattica;
- l'inglese come lingua internazionale e lingua franca studiato in ambito lessicale attraverso la metodologia della linguistica dei corpora;

e) l'unità di BO ha trattato:

- il ruolo della tradizione lessicografica spagnola mono e bilingue nel definire e imporre la norma linguistica e culturale;
- le marche e le etichette d'uso come indice ideologico nella lessicografia spagnola;
- il discorso sul genere e il lessico relativo in prospettiva lessicologica e lessicografica.

L'insieme di questo lavoro di ricerca ha portato a una completa e aggiornata ricognizione bibliografica sul rapporto fra lingua e cultura/ideologia (con particolare riferimento alle lingue inglese, francese e spagnola) e a una chiara elaborazione concettuale e teorica sul rapporto fra lingua e cultura/ideologia, in prospettiva intralinguistica e interlinguistica. In termini più generali, è stata ampiamente promossa l'interdisciplinarietà, come tratto caratterizzante della moderna ricerca scientifica in ambito umanistico, e la internazionalizzazione della ricerca scientifica, mediante il coinvolgimento nel progetto di studiosi stranieri e il confronto con la comunità scientifica internazionale attraverso l'organizzazione di convegni internazionali e la diffusione dei risultati della ricerca attraverso pubblicazioni cartacee ed elettroniche.

12. Problemi riscontrati nel corso della ricerca

Nel corso della ricerca non si sono riscontrati particolari problemi. Si segnalano solo i tempi talvolta troppo lunghi nella pubblicazione di articoli e monografie, effettivamente disponibili in qualche caso successivamente alla conclusione formale del biennio del progetto. Peraltro, secondo quanto previsto dalla normativa, il progetto biennale avrà una 'coda' nel 2011 con l'organizzazione di un convegno internazionale che porterà a ulteriore maturazione e approfondimento alcune delle tematiche di ricerca trattate nel biennio.

13. Risorse umane complessivamente ed effettivamente impegnate (da consuntivo)

	(mesi uomo)
	TOTALE
da personale universitario	488
altro personale	206
Personale a contratto a carico del PRIN 2007	10

14. Modalità di svolgimento (dati complessivi)

Partecipazioni a convegni:

	Già svolti (numero)	Da svolgere (numero)	Descrizione
in Italia	20	1	<i>I dati relativi ai 20 diversi convegni nazionali a cui hanno partecipato nel biennio i membri del progetto sono dettagliati nei Modelli C delle diverse unità di ricerca. Resta da tenersi il convegno internazionale "Voci al femminile: donne e lingue straniere nell'Europa moderna", già programmato per il 6-8.6.2011, organizzato a Gargnano del Garda dall'unità di ricerca di Milano: questo convegno vedrà la partecipazione attiva di membri da tutte e cinque le unità di ricerca.</i>
all'estero	23	0	<i>I dati relativi ai 23 diversi convegni internazionali a cui hanno partecipato nel biennio i membri del progetto sono dettagliati nei Modelli C delle diverse unità di ricerca. Non è prevista l'ulteriore partecipazione ad altri convegni internazionali in relazione al progetto di ricerca.</i>
TOTALE	43	1	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Articoli pertinenti pubblicati:

	Numero	Descrizione
su riviste italiane con referee	9	<i>I dati relativi a questa voce (che possono includere monografie o capitoli di libri oltre ad articoli) sono dettagliati nei modelli C delle diverse unità di ricerca.</i>
su riviste straniere con referee	22	<i>I dati relativi a questa voce (che possono includere monografie o capitoli di libri oltre ad articoli) sono dettagliati nei modelli C delle diverse unità di ricerca.</i>
su altre riviste italiane	14	<i>I dati relativi a questa voce (che possono includere monografie o capitoli di libri oltre ad articoli) sono dettagliati nei modelli C delle diverse unità di ricerca.</i>
su altre riviste straniere	9	<i>I dati relativi a questa voce (che possono includere monografie o capitoli di libri oltre ad articoli) sono dettagliati nei modelli C delle diverse unità di ricerca.</i>
comunicazioni a convegni/congressi internazionali	31	<i>I dati relativi a questa voce sono dettagliati nei modelli C delle diverse unità di ricerca.</i>
comunicazioni a convegni/congressi nazionali	25	<i>I dati relativi a questa voce sono dettagliati nei modelli C delle diverse unità di ricerca.</i>
rapporti interni	0	<i>Nessun rapporto interno.</i>
brevetti depositati	0	<i>Nessun brevetto depositato.</i>
TOTALE	110	

Per ogni campo di testo max 8.000 caratteri spazi inclusi

Si autorizza alla elaborazione e diffusione delle informazioni riguardanti i programmi di ricerca presentati ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 del 30.6.2003 sulla "Tutela dei dati personali". La copia debitamente firmata deve essere depositata presso l'Ufficio competente dell'Ateneo.